Kaqchikel

# Ri ti tz'ikin pich' pich'



Xkesipäx re wuj re' pa taq tijob'äl richin kitijonik ri ak'wala'.

Autoridades ministeriales

**Oscar Hugo López Rivas**
Ministro de Educación

**Héctor Alejandro Canto Mejía**
Viceministro Técnico de Educación

**María Eugenia Barrios Robles de Mejía**
Viceministra Administrativa de Educación

**Daniel Domingo López**
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

**José Inocente Moreno Cámbara**
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

**Samuel Neftalí Puac Méndez**
Director General de Currículo –DIGECUR-

**Ana María Hernández Ayala**
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

**Carlos Jacinto Coz**
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***mam***
**Autores**
**Docentes**: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
**Técnicos de DIGEBI:** Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
**Técnicos de DIGECADE:** Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
**Ilustrador:** Mario Montero
**Diagramador**: Omar Hurtado

**Editores:** Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
**Equipo técnico de USAID**
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

---



---

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.




Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".



**ISBN: 978-9929-596-47-4**

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Kaqchikel

# Ri ti tz'ikin pich' pich'



Serie de Megalibros
*Leo y me Divierto*





Nuya' kan rutzijol.
Pich' pich' nib'ixan ri ti tz'ikin
pa ruwi'  ruq'a ri jun che',
nuya' rutzijol.



Ri ti tz'ikin pich'
pich' xik'an
el chunaqaj
ri rochoch ri
saqiläj xtän,
nuya' rutzijol.

Ri ti tz'ikin pich' pich' man
nitane' ta chi re b'ixanik,
nuya' rutzijol.

Ri saqiläj xtän, xtzolin pe
rik'in jun q'el ruya',  ri ti tz'ikin
pich' pich', nuya'  rutzijol.





Toq xrak'axaj rub'ixanik ri ti tz'ikin pich' pich' pa ruwi' ruq'a che', nuya' rutzijol.



Ri saqiläj xtän, xoqa chi ruk'u'x ri utziläj na'oj ruya'on kan rumama', chi rij ri rub'ix ti tz'ikin pich', nuya' rutzijol.



Ri ti tz'ikin pich' pich' tajin nib'ixan richin, nuya' rutzijol.

Toq ri saqiläj xtän xb'e apon chi rochoch, xutz'et jun kux nrajo' yerutij ri taq alaj äk', ri ti tz'ikin najin nib'ixan richin, nuya' rutzijol.

Ri saqiläj xtän, jun anin xb'e chi rochoch ruma retaman chi k'o jun k'ayewal petenäq,  ri ti tz'ikin tajin nib'ixan richin, nuya' rutzijol.





Ri saqiläj xtän xuchäp jun che' richin xuxb'ij el ri kux, ri ti tz'ikin tajin nib'ixan richin, nuya' rutzijol.

Ri kux xanimäj el chi kikojol awän, xeruyakan ri taq alaji' taq äk', ri ti tz'ikin pich' pich' najin nib'ixan richin, nuya' rutzijol.



Ri saqiläj xtän  kan janila xumatyoxij chi re ri Ajaw ruma xutäq pe ri ti tz'ikin pich' pich'. Nuya' rutzijol.





Ri ti tz'ikin pich' pich' xb'ixan pa ruk'isibäl  mul richin nitzolin, xuk'is kan ri rusamaj ruma, xuya' kan rutzijol.

Kan ti k'ases
xub'än ruk'aslem ri
saqiläj xtän kik'in ri
taq alaj äk'.

Guía para uso del megalibro en el aula

# Ri ti tz'ikin Pich' Pich'

*(Versión original en mam)*

## ANTES DE LA LECTURA /Majani ri sik'iwuj

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren los pájaros que conocen.

3. Pregunte Achike' iwetaman chirij ri ti tz'ikin Pich' Pich'?

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Ri ti tz'ikin Pich' Pich'.

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas. Tiwila' choj chirij nich'o re tzijonem k'o pa sik'iwuj re?

## DURANTE LA LECTURA /Chijun ri sik'iwuj

A. Lectura de imágenes / Sik'inik ruwachib'äl

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia. Tak'utu' nab'ey ri achib'äl, chikiwäch ri tijoxela' k'a ri' tab'ana' chi tikitzijoj, achike' kina'oj pa ruwi' ronojel ri nikitz'et. K'a ri' tab'ij chike konojel chi ri kinojib'äl yalan e utz chuqa e jeb'el.

B. Lectura de textos /sik'inik wuj

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá… Achike' xtib'anatäj? También puede hacer preguntas específicas de cada página.
   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Páginas 4 y 5. Akuchi' xb'e ri ti tz'ikin Pich' Pich'?
   Página 13. Achike' ruma' xuxib'ij ri' la saqb'in?
   Páginas 14. Achike' rutzijol nuya' ri ti tz'ikin?
   Páginas 16. Achike' ruma' ri ti xtän nkikot xtzolin pe kik'in ri taq chikopi'?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: nuya' rutzijol

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

## DESPUÉS DE LA LECTURA /Toq xkik'is yan rusik'ixik ri wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden: Chupam runab'eyal, pa nik'aj, k'a ri pa ruk'isbäl.

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   Pregunte:
   1. Achike' ta xb'anatäj wi ri ti tz'ikin man ta chik xb'ixan?
   2. Achike' ta xb'anatäj wi man jun ta xak'axan ri ti tz'ikin pich' pich'?
   3. Achike' ta ch'aqa chik chikopi' e k'o chupam re tzijonik re' ri kan
   4. nikiya' rutzijol?.

3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.

4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

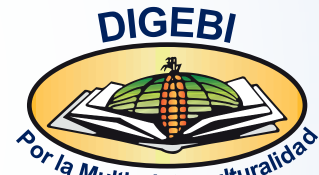
## TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir? / Achike' k'atzinel chi yek'ase ri chikopi'
2. Animales en peligro de extinción. Ri chikopi' yek'is yan chuwäch re ruwach'ulew.
3. Cuidado del Medio Ambiente /Achike' rub'anikil ruchajixik ri ruwach'ulew
4. Interpretación de mensajes /Achike nuq'ajuj ri rutzijol nikiya ri chikopi'
5. Mensajes de la naturaleza /Rutzijol nuya' ri ruwach'ulew
6. Utilidad de los animales /Ri yek'atzin wi ri chikopi'.

**Nota:** el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.



Ministerio de Educación
Guatemala




Serie de Megalibros
*Leo y me Divierto*

ISBN: 978-9929-596-47-4




**Prohibida su venta**